

## Porównanie tłumaczeń Izajasza 45:20

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                                         |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Zbierzcie się i przyjdźcie, zbliźcie się razem,* ocaleni** z narodów! Nie mają poznania noszący swego drewnianego bożka i modlący się do boga, który nie może wybawić! <sup>1)2)</sup>                        |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Zbierzcie się i przyjdźcie, zbliźcie się, ocaleni spośród narodów! Nie mają poznania ci, którzy noszą swoje bożki z drewna i modlą się do boga, który nie może wybawić!                                       |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Zgromadźcie się i przyjdźcie; zbliźcie się razem, wy, którzy ocaleliście spośród narodów. Nic nie wiedzą ci, którzy noszą swoje drewniane bożki i modlą się do boga, który nie może zbawić.                   |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Zgromadźcie się, a przyjdźcie; przybliżcie się wspólnie, wy, którzyście pozostali między poganami. Nic nie wiedzą, którzy się z drewnianymi bałwanami swymi noszą; bo się modlą bogu, który nie może wybawić. |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Zbierzcie się a przyjdźcie i przystąpcie razem, którzyście zbawieni z narodów. Nie wiedzieli, którzy podnoszą drewno rzeźbienia swego, a modlą się bogu nie zbawiającemu.                                     |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Zbierzcie się i wyjdźcie, przystąpcie wszyscy, wy ocaleni z narodów! Nie mają rozeznania ci, co obnoszą swe drewno rzeźbione i modły zanoszą do boga, który nie może ich zbawić.                              |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Zbierzcie się i przyjdźcie, przystąpcie razem, wy, ocaleni z narodów! Nierozumni są ci, którzy noszą swojego bałwana z drewna i modlą się do boga, który nie może wybawić.                                    |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Zgromadźcie się i przyjdźcie, przybliżcie się wszyscy razem, wy, ocaleni spośród narodów! Nierozumni są ci, którzy noszą drewniane posągi i modlą się do bóstwa, które nie może zbawić.                       |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Gromadźcie się i przychodźcie, zbliźcie się razem, ocaleni spośród narodów! Nierozumni są ci, którzy noszą swoje drewniane bożki i modlą się do boga, który nie może zbawić.                                  |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Zgromadźcie się i przybądźcie, przystąpcie wy wszyscy, ocaleni spośród narodów! Nierozumni są ci, którzy noszą swe drewniane bożyszcza i modlą się do bożka, który zbawić nie może.                           |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Зберіться і ходіть, порадьтеся разом, ви, що спасаетесь від народів. Не мають пізнання ті, що несуть дерево, їхнє різблення, і моляться, як до богів, які не спасають.                                        |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Zgromadźcie się i przyjdźcie, razem podejdźcie, ocaleni spośród narodów! Niczego nie zrozumieli ci, co obnoszą                                                                                                |

<sup>1)</sup> razem, יַחְדָּו (jachdaw): wg 1QIsa a : i przyjdźcie, וּמָחִי, וּמָחִי.

<sup>2)</sup> ocaleni z narodów, פְּלִיטֵי הָעַמִּים, lub: uciekinierzy narodów.

|         |                     |                        |                                                                                                                                                                                                              |
|---------|---------------------|------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                        | drewno swojego posągu oraz modlą się do boga, który nie może pomóc.                                                                                                                                          |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Zbierzcie się i przyjdźcie. Zejdźcie się razem, wy, którzyście ocalili z narodów. Niczego nie poznali ci, którzy noszą drewno swego rzeźbionego wizerunku, ani modlący się do boga, który nie może wybawić. |